|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Version française | **Wersja polska** |
| **Modification du titre du / zmiana tytułu § 5** | | |
| Ancienne version / stara wersja | § 5. ADHESION DE LA CHAMBRE | § 5. CZŁONKOSTWO IZBY W ORGANIZACJACH |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | § 5. ADHESION DE LA CHAMBRE AUX ORGANISATIONS | - |
| **Modification du / zmiana § 6.2** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 2. La Chambre réalise ses objectifs notamment à travers les activités suivantes : | 2. Swoje cele Izba realizuje przede wszystkim poprzez: |
| * Coopération avec les autorités et les organes de l’administration publique, avec les régulateurs du marché, les organisations sociales et économiques, afin de contribuer à la création de conditions et de bases légales de l’activité exercée par les membres de la Chambre. | * Współpracę z organami władzy i administracji państwowej, regulatorami rynku, organizacjami społecznymi i gospodarczymi w celu współtworzenia warunków i podstaw prawnych dla prowadzenia działalności gospodarczej przez Członków Izby. |
| * Présentation des opinions qu’elle se forme sur la politique économique de l’État au cours du processus législatif et dans le périmètre de fonctionnement de l’économie de marché et des intérêts économiques des membres de la Chambre. | * Prezentowanie opinii w zakresie polityki gospodarczej Państwa w toku procesu legislacyjnego w zakresie dotyczącym funkcjonowania gospodarki rynkowej oraz szeroko pojętych interesów gospodarczych Członków Izby. |
| * Participation en tant que partie prenante aux procédures menées devant les organes de l’administration, devant les tribunaux de droit commun et les tribunaux administratifs, dans les affaires portant sur le fonctionnement de l’économie de marché et sur les intérêts économiques des membres de la Chambre, et sur l’intérêt légal et l’activité statutaire de la Chambre. | * Udział w charakterze uczestnika w postępowaniach przed organami administracji, Sądami Powszechnymi oraz Sądami Administracyjnymi, w sprawach dotyczących funkcjonowania gospodarki rynkowej oraz szeroko pojętych interesów gospodarczych Członków Izby, a także interesu prawnego oraz działalności statutowej Izby. |
| * Organisation de : conférences de presse, séminaires d’information, réunions dédiées à des sujets particuliers, symposiums, conférences, réunions d’affaires, débats, expositions et autres démarches à caractère promotionnel ; participation à ce type de démarches en Pologne et à l’étranger. | * Organizowanie konferencji prasowych, seminariów informacyjnych, spotkań tematycznych, sympozjów, konferencji, spotkań biznesowych, dyskusji, wystaw i innych przedsięwzięć o charakterze promocyjnym oraz udział w przedsięwzięciach tego rodzaju w kraju i zagranicą. |
| * Organisation et soutien aux initiatives en matière d’éducation, dont les formations et cours ; participation à ces initiatives. | * Organizowanie i wspieranie inicjatyw na rzecz kształcenia, w tym szkoleń i kursów oraz uczestnictwo w nich. |
| * Publication et édition de matériaux promotionnels visant à promouvoir les membres de la Chambre. | * Publikację i wydawanie materiałów promocyjnych mających na celu promocję członków Izby. |
| * Publication et édition de documents circulaires, catalogues, revues et autres matériaux à caractère d’information ou de promotion. | * Publikację i wydawanie materiałów okólnych, katalogów, przeglądów i innych materiałów informacyjnych lub promocyjnych. |
| * Organisation d’expositions, concours, jeux urbains et autres formes de recréation. | * Organizowanie wystaw, konkursów, gier miejskich i innych form rozrywki. |
| * Organisation d’activités culturelles, sportives et mondaines. | * Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych, sportowych i towarzyskich. |
| * Conduite d’activités de formation, d’activités éducatives et sociales. | * Prowadzenie działalności szkoleniowej, edukacyjnej i socjalnej. |
| * Conduite d’études scientifiques et sociales. | * Prowadzenie badań naukowych i społecznych. |
| * Fondation de bourses. | * Fundowanie stypendiów. |
| * Soutien aux démarches visant à protéger l’environnement. | * Wspieranie przedsięwzięć mających na celu ochronę środowiska naturalnego. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | - | 2. Swoje cele Izba realizuje przede wszystkim poprzez: |
| * Współpracę z organami władzy i administracji państwowej, regulatorami rynku, organizacjami społecznymi i gospodarczymi w celu współtworzenia warunków i podstaw prawnych dla prowadzenia działalności gospodarczej przez Członków Izby. |
| * Prezentowanie opinii w zakresie polityki gospodarczej Państwa w toku procesu legislacyjnego w zakresie dotyczącym funkcjonowania gospodarki rynkowej oraz szeroko pojętych interesów gospodarczych Członków Izby. |
| * Udział w charakterze uczestnika w postępowaniach przed organami administracji, sądami powszechnymi oraz sądami administracyjnymi, w sprawach dotyczących funkcjonowania gospodarki rynkowej oraz szeroko pojętych interesów gospodarczych Członków Izby, a także interesu prawnego oraz działalności statutowej Izby. |
| * Organizowanie konferencji prasowych, seminariów informacyjnych, spotkań tematycznych, sympozjów, konferencji, spotkań biznesowych, dyskusji, wystaw i innych przedsięwzięć o charakterze promocyjnym oraz udział w przedsięwzięciach tego rodzaju w Polsce i zagranicą. |
| * Organizowanie i wspieranie inicjatyw na rzecz kształcenia, w tym szkoleń i kursów oraz uczestnictwo w nich. |
| * Publikację i wydawanie materiałów promocyjnych mających na celu promocję członków Izby. |
| * Publikację i wydawanie materiałów okólnych, katalogów, przeglądów i innych materiałów informacyjnych lub promocyjnych. |
| * Organizowanie wystaw, konkursów, gier miejskich i innych form rozrywki. |
| * Organizowanie przedsięwzięć kulturalnych, sportowych i towarzyskich. |
| * Prowadzenie działalności szkoleniowej, edukacyjnej i socjalnej. |
| * Prowadzenie badań naukowych i społecznych. |
| * Fundowanie stypendiów. |
| * Wspieranie przedsięwzięć mających na celu ochronę środowiska naturalnego. |
| **Modification du / zmiana § 9.1** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 1.Pour devenir Membre de la Chambre et pour une durée de 12 (douze) mois, les candidats doivent : | 1. Aby zostać Członkiem czynnym Izby na okres 12 (dwunastu) miesięcy, kandydaci muszą: |
| a. remplir le formulaire d’adhésion, | a. wypełnić deklarację członkowską, |
| b. verser une cotisation ou acheter (échanger), avec l’accord du Directoire, des services de la Chambre pour un montant minimum qui ne peut être inférieur à une cotisation annuelle telle que défini au § 14, | b. wpłacić składkę lub zakupić (wymienić), za zgodą Zarządu, usługi świadczone przez Izbę za minimalną kwotę, która nie może być niższa niż składka roczna określona w § 14, |
| c. obtenir l’approbation du Directoire. | c. otrzymać zatwierdzenie Zarządu. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 1.Pour devenir Membre de la Chambre pour une durée de 12 (douze) mois, les candidats doivent : | - |
| a. remplir le formulaire d’adhésion, |
| b. verser une cotisation ou acheter (échanger), avec l’accord du Directoire, des services de la Chambre pour un montant minimum qui ne peut être inférieur à une cotisation annuelle telle que défini au § 14, |
| c. obtenir l’approbation du Directoire. |
| Modification du / zmiana § 15 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | Les organes de la Chambre sont les suivants : | Organy Izby są następujące: |
| * l’Assemblée Générale des Membres de la Chambre (ci-après l’ Assemblée Générale »), | * Walne Zgromadzenie Członków Izby (dalej „Walne Zgromadzenie”), |
| * le Conseil des Membres de la Chambre (ci-après le « Conseil »), | * Rada Członków Izby (dalej „Rada”), |
| * le Directoire de la Chambre (ci-après le « Directoire »), | * Zarząd Izby (dalej „Zarząd”), |
| * le Conseil Consultatif, | * Rada Konsultacyjna, |
| * la Commission de révision. | * Komisja Rewizyjna. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | Les organes de la Chambre sont les suivants : | Organy Izby są następujące: |
| * l’Assemblée Générale des Membres de la Chambre (ci-après l’ Assemblée Générale »), | * Walne Zgromadzenie Członków Izby (dalej „Walne Zgromadzenie”), |
| * le Conseil des Membres de la Chambre (ci-après le « Conseil »), | * Rada Członków Izby (dalej „Rada”), |
| * le Directoire de la Chambre (ci-après le « Directoire »), | * Zarząd Izby (dalej „Zarząd”), |
| * le Conseil Consultatif, | * Rada Konsultacyjna, |
| * la Commission de Révision des Comptes. | * Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych. |
| Modification du / zmiana § 19.3 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 3.Les résolutions de l’Assemblée Générale sont adoptées à la majorité des voix exprimés par les Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf la résolution sur la dissolution de la CCIFP dont il est question au § 34. | 3.Uchwały Walnego Zgromadzenia podejmowane są zwykłą większością głosów obecnych lub reprezentowanych Członków czynnych Izby, poza uchwałą o rozwiązaniu Izby, o której mowa w § 34. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 3.Les résolutions de l’Assemblée Générale sont adoptées à la majorité simple des voix exprimés par les Membres actifs de la Chambre présents ou représentés sauf la résolution sur la dissolution de la CCIFP dont il est question au § 34. | - |
| Modification du / zmiana § 20.1 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 1. L’Assemblée Générale est présidée par le Président de la Chambre, ou à défaut par l’un des Vices Présidents de la Chambre délégué par le Président, ou en leur absence par un membre du Conseil désigné par le Conseil à cet effet. | 1. Walnemu Zgromadzeniu przewodniczy Prezes Izby, podczas jego nieobecności jeden z Wiceprezesów Izby wskazany przez Prezesa Izby, a podczas ich nieobecności członek Rady wyznaczony do tego celu przez Radę. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 1. L’Assemblée Générale est présidée par le Président de la Chambre, ou à défaut par l’un des Vice- Présidents de la Chambre délégué par le Président, ou en leur absence par un membre du Conseil désigné par le Conseil à cet effet. | - |
| Modification du / zmiana § 20.3 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 3.Une feuille de présence signée par les Membres de la Chambre participant à la séance et certifiée par le président de séance et le secrétaire est dressée. | 3.Przewodniczący Walnego Zgromadzenia sporządza i podpisuje wraz z sekretarzem listę obecności Członków Izby uczestniczących w Walnym Zgromadzeniu. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 3.Une feuille de présence signée par les Membres de la Chambre participant à la séance est certifiée par le président de séance et le secrétaire est dressée. | **-** |
| **Modification du / zmiana § 22.2 (c)** | | |
|  | (c) Grandes Entreprises qui forment un groupe de membres (collège grands groupes), peuvent choisir parmi leur groupe jusqu’à 15 (quinze) membres du Conseil. Trois (3) places sont prioritaires au secteur de l’industrie. | (c) Duże Przedsiębiorstwa, które tworzą grupę członków (kolegium Duże Przedsiębiorstwa), mogą wybrać spośród swojej grupy do 15 (piętnastu) członków Rady. Trzy (3) miejsca są przeznaczone priorytetowo dla sektora przemysłu. |
|  | (c) Grandes Entreprises qui forment un groupe de membres (collègeGrandes Entreprises), peuvent choisir parmi leur groupe jusqu’à 15 (quinze) membres du Conseil. Trois (3) places sont prioritaires au secteur de l’industrie. | - |
| **Modification du / zmiana § 22.5** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 5. Les listes de candidats ainsi que les noms de leurs représentants sont communiquées aux Membres de la Chambre au moins 5 (cinq) jours avant la date prévue pour la tenue de l’Assemblée Générale lors de laquelle les mandats de membres du Conseil viendront à expiration. | 5. Listy kandydatów i reprezentujących ich przedstawicieli są komunikowane Członkom Izby, co najmniej na 5 (pięć) dni przed przewidzianą datą zwołania Walnego Zgromadzenia, na którym wygasają mandaty członków Rady poprzedniej kadencji. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | - | 5. Listy kandydatów i reprezentujących ich przedstawicieli są komunikowane Członkom Izby, co najmniej na 5 (pięć) dni przed przewidzianą datą odbycia Walnego Zgromadzenia, na którym wygasają mandaty członków Rady poprzedniej kadencji. |
| Modification du / zmiana § 22.6 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 6. En cas où le nombre de candidats n’attendrait pas 15 pour la liste des Grandes Entreprises, seraient élus en complément, par ordre décroissant et par priorité, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Moyennes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n’attendrait toujours pas 15, seront élus, en complément et par ordre décroissant les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Petites Entreprises. | 6. W przypadku nieosiągnięcia liczby 15 członków na liście Dużych Przedsiębiorstw, zostaną wybrani w celu uzupełnienia, w kolejności malejącej i priorytetowo, kandydaci którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Średnich Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 15 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia i według kolejności malejącej, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Małych Przedsiębiorstw. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 6. Au cas où le nombre de candidats n’attendrait pas 15 pour la liste des Grandes Entreprises, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Moyennes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Moyennes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n’attendrait toujours pas 15, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Petites Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Petites Entreprises. | 6. W przypadku nieosiągnięcia liczby 15 członków na liście Dużych Przedsiębiorstw, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Średnich Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Średnich Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 15 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Małych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Małych Przedsiębiorstw. |
| **Modification du / zmiana § 22.7** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 7. Au cas où le nombre de candidats n’attendrait pas 8 pour la liste des Moyennes Entreprises, seraient élus en complément, par ordre décroissant et par priorité, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Petites Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n’attendrait toujours pas 8, seront élus, en complément et par ordre décroissant les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Grandes Entreprises. | 7. W przypadku nieosiągnięcia liczby 8 członków na liście Średnich Przedsiębiorstw, zostaną wybrani w celu uzupełnienia, w kolejności malejącej i priorytetowo, kandydaci którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Małych Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 8 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, według kolejności malejącej kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Dużych Przedsiębiorstw. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 7. Au cas où le nombre de candidats n’attendrait pas 8 pour la liste des Moyennes Entreprises, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Petites Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Petites Entreprises et qui n'ont pas été ensuite élus, en complément, au collège des Grandes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n’attendrait toujours pas 8, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Grandes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Grandes Entreprises. | 7. W przypadku nieosiągnięcia liczby 8 członków na liście Średnich Przedsiębiorstw, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Małych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Małych Przedsiębiorstw i którzy nie zostali następnie wybrani, celem uzupełnienia, do kolegium Dużych Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 8 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Dużych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Dużych Przedsiębiorstw. |
| **Modification du / zmiana § 22.8** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 8. En cas où le nombre de candidats n’attendrait pas 7 pour la liste des Petits Entreprises, seraient élus en complément, par ordre décroissant et par priorité, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Moyennes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n’attendrait toujours pas 7, seront élus, en complément et par ordre décroissant les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Grandes Entreprises. | 8. W przypadku nieosiągnięcia liczby 7 członków na liście Małych Przedsiębiorstw, zostaną wybrani w celu uzupełnienia, w kolejności malejącej i priorytetowo, kandydaci którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Średnich Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 7 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, według kolejności malejącej kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Dużych Przedsiębiorstw. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 8. Au cas où le nombre de candidats n’attendrait pas 7 pour la liste des Petits Entreprises, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Moyennes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Moyennes Entreprises et qui n'ont pas été ensuite élus, en complément, au collège des Grandes Entreprises. Dans le cas où le nombre de candidats n’attendrait toujours pas 7, seront élus, en complément, les candidats ayant obtenu le plus de votes aux élections au collège des Grandes Entreprises parmi les candidats qui n'ont pas été initialement élus au collège des Grandes Entreprises et qui n'ont pas été ensuite élus, en complément, au collège des Moyennes Entreprises. | 8. W przypadku nieosiągnięcia liczby 7 członków na liście Małych Przedsiębiorstw, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Średnich Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Średnich Przedsiębiorstw i którzy nie zostali następnie wybrani, celem uzupełnienia, do kolegium Dużych Przedsiębiorstw. W przypadku, w którym liczba 7 członków nie została nadal osiągnięta, zostaną wybrani, w celu uzupełnienia, kandydaci, którzy otrzymali najwięcej głosów w wyborach do kolegium Dużych Przedsiębiorstw spośród kandydatów, którzy nie zostali pierwotnie wybrani do kolegium Dużych Przedsiębiorstw i którzy nie zostali następnie wybrani, celem uzupełnienia, do kolegium Średnich Przedsiębiorstw. |
| Addition d'un nouveau / dodanie nowego § 22.9 | | |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 9. Dans le cas où plusieurs candidats pour membres du collège des Petites Entreprises, Moyennes Entreprises ou Grandes Entreprises obtiennent un nombre égal de voix, le collège des scrutateurs procède à un tirage au sort. Le ou les candidat(s) gagnant(s) est/sont élu(s) au collège respectif, et le ou les candidat(s) perdant(s) devient/deviennent automatiquement membres du Conseil Consultatif, sans application de la procédure prévue au § 30 point 5. | 9. W przypadku otrzymania równej liczby głosów przez kilku kandydatów na członków kolegium Dużych Przedsiębiorstw, kolegium Średnich Przedsiębiorstw lub kolegium Małych Przedsiębiorstw, Komisja skrutacyjna przeprowadza losowanie. Kandydat lub kandydaci zwycięscy zostają wybrani do odpowiedniego kolegium, a kandydat lub kandydaci przegrani wchodzą automatycznie w skład Rady Konsultacyjnej, z pominięciem procedury przewidzianej w § 30 pkt. 5. |
| **Modification du numérotation de l'ancien / zmiana numeracji dawnego § 22.9** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 9. L’élection des membres du Conseil s’effectue à bulletin secret. | 9. Głosowanie nad wyborem członków Rady jest tajne. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 10. L’élection des membres du Conseil s’effectue à bulletin secret. | 10. Głosowanie nad wyborem członków Rady jest tajne. |
| **Modification du numérotation de l'ancien / zmiana numeracji dawnego § 22.10** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 10. L’élection des membres du Conseil, à la demande du Directoire, peut être organisée et se dérouler en mode dématérialisé ou hybride. | 10. Wybory członków Rady, na wniosek Zarządu, mogą być organizowane i przeprowadzane w trybie zdalnym lub hybrydowym. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 11. L’élection des membres du Conseil, à la demande du Directoire, peut être organisée et se dérouler en mode dématérialisé ou hybride. | 11. Wybory członków Rady, na wniosek Zarządu, mogą być organizowane i przeprowadzane w trybie zdalnym lub hybrydowym. |
| **Modification du numérotation de l'ancien / zmiana numeracji dawnego § 22.11** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 11. Les résultats du vote sont rendus publics. | 11. Wyniki głosowania są jawne. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 12. Les résultats du vote sont rendus publics. | 12. Wyniki głosowania są jawne. |
| **Modification du numérotation de l'ancien / zmiana numeracji dawnego § 22.12** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 12. En cas de rupture du lien contractuel existant entre le représentant d’un Membre au Conseil et ce Membre ou si le représentant remet sa démission, il perd automatiquement ses fonctions au Conseil et sera radié du Registre National de Commerce. | 12. W przypadku, gdy przedstawiciel Członka w Radzie utraci z tym Członkiem stosunek prawny lub złoży swoją rezygnację, automatycznie traci prawo do jego reprezentowania w Radzie i zostanie wykreślony z Krajowego Rejestru Sądowego. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 13. En cas de rupture du lien contractuel existant entre le représentant d’un Membre au Conseil et ce Membre ou si le représentant remet sa démission, il perd automatiquement ses fonctions au Conseil et sera radié du Registre National de Commerce. | 13. W przypadku, gdy przedstawiciel Członka w Radzie utraci z tym Członkiem stosunek prawny lub złoży swoją rezygnację, automatycznie traci prawo do jego reprezentowania w Radzie i zostanie wykreślony z Krajowego Rejestru Sądowego. |
| Modification du numérotation de l'ancien / zmiana numeracji dawnego § 22.13 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 13. Dans une situation indiquée au point 8 ci-dessus, le membre du Conseil a le droit dans un délai de 3 (trois) mois de désigner son nouveau représentant au Conseil. Si le membre du Conseil dans le délai mentionné ci-dessus ne profite pas de son droit il sera déchu de sa qualité de membre du Conseil et c’est la prochaine Assemblée Générale qui élira un nouveau membre du Conseil au sein du groupe qui avait élu le membre sortant. Le mandat de ce membre expirera au moment de l’expiration de la mandature du Conseil. Des élections complémentaires sont également organisées suite à la démission d’un Membre de la Chambre de ses fonctions au Conseil. | 13. W sytuacji określonej w punkcie 8 powyżej, członek Rady ma prawo w okresie 3 (trzech) miesięcy do wyznaczenia na piśmie swojego nowego przedstawiciela w Radzie. Jeżeli członek Rady w powyższym terminie nie skorzysta z tego prawa utraci członkostwo w Radzie, a najbliższe Walne Zgromadzenie dokona wyboru nowego członka Rady w ramach grupy, z której był wybrany dany członek Rady. Mandat tak wybranego członka Rady wygaśnie wraz z końcem kadencji Rady. Wybory uzupełniające organizowane są również w przypadku rezygnacji Członka Izby z funkcji w Radzie. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 14. Dans une situation indiquée au point 13 ci-dessus, le membre du Conseil a le droit dans un délai de 3 (trois) mois de désigner son nouveau représentant au Conseil. Si le membre du Conseil dans le délai mentionné ci-dessus ne profite pas de son droit il sera déchu de sa qualité de membre du Conseil et c’est la prochaine Assemblée Générale qui élira un nouveau membre du Conseil au sein du groupe qui avait élu le membre sortant. Le mandat de ce membre expirera au moment de l’expiration de la mandature du Conseil. Des élections complémentaires sont également organisées suite à la démission d’un Membre de la Chambre de ses fonctions au Conseil. | 14. W sytuacji określonej w punkcie 13 powyżej, członek Rady ma prawo w okresie 3 (trzech) miesięcy do wyznaczenia na piśmie swojego nowego przedstawiciela w Radzie. Jeżeli członek Rady w powyższym terminie nie skorzysta z tego prawa utraci członkostwo w Radzie, a najbliższe Walne Zgromadzenie dokona wyboru nowego członka Rady w ramach grupy, z której był wybrany dany członek Rady. Mandat tak wybranego członka Rady wygaśnie wraz z końcem kadencji Rady. Wybory uzupełniające organizowane są również w przypadku rezygnacji Członka Izby z funkcji w Radzie. |
| Modification du numérotation de l'ancien / zmiana numeracji dawnego § 22.14 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 14. Le représentant du membre du Conseil quittant le Conseil, peut sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil être admis à siéger au Conseil Consultatif de la Chambre jusqu’à la fin de la mandature du Conseil s’il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre. | 14. Przedstawiciel członka Rady, ustępujący z pełnionej funkcji może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w stosunku prawnym z innym Członkiem Izby. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 15. Le représentant du membre du Conseil quittant le Conseil, peut sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil être admis à siéger au Conseil Consultatif de la Chambre jusqu’à la fin de la mandature du Conseil s’il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre. | 15. Przedstawiciel członka Rady, ustępujący z pełnionej funkcji może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w stosunku prawnym z innym Członkiem Izby. |
| **Modification du numérotation de l'ancien / zmiana numeracji dawnego § 22.15** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 15. Tous les représentants des Membres de la Chambre au Conseil sont tenus de déposer une déclaration de respect des droits et obligations des membres du Conseil. | 15. Wszyscy przedstawiciele Członków Izby w Radzie są zobowiązani do złożenia oświadczeń w sprawie przestrzegania Statutu Izby oraz praw i obowiązków członków Rady. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 16. Tous les représentants des Membres de la Chambre au Conseil sont tenus de déposer une déclaration de respect des droits et obligations des membres du Conseil. | 16. Wszyscy przedstawiciele Członków Izby w Radzie są zobowiązani do złożenia oświadczeń w sprawie przestrzegania Statutu Izby oraz praw i obowiązków członków Rady. |
| Modification du / zmiana § 23 (b) | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | (b) l’élection et la révocation des membres du Directoire et des membres de la Commission de Contrôle des Comptes, | (b) wybór i odwołanie członków Zarządu oraz członków Komisji Rewizyjnej, |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | (b) l’élection et la révocation des membres du Directoire et des membres de la Commission de Révision des Comptes, | - |
| **Modification du / zmiana § 23 (c)** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | (c) choix de l'auditeur indépendant pour effectuer un audit complet réalisé en fin de mandature du Directoire et un audit limité pour les 2 premiers exercices de la mandature. | (c) wybór niezależnego audytora do przeprowadzenia audytu pełnego na koniec kadencji Zarządu, a przez pierwsze dwa lata kadencji przegląd sprawozdania finansowego. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | (c) choix d'un auditeur indépendant pour réaliser un audit complet à l'issue du mandat du Directoire et un audit du rapport financier pour les 2 premières années du mandat du Directoire. | (c) wybór niezależnego audytora do przeprowadzenia audytu pełnego na koniec kadencji Zarządu, a przez pierwsze dwa lata kadencji Zarządu, do przeprowadzenia przeglądu sprawozdania finansowego. |
| **Modification du / zmiana § 23 (g)** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | (g) la désignation et la révocation des membres du Conseil Consultatif de la Chambre, | (g) powoływanie członków Rady Konsultacyjnej Izby, |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | (g) la designation, l'approbation et la révocation des membres du Conseil Consultatif de la Chambre, | (g) powoływanie, zatwierdzanie i odwoływanie członków Rady Konsultacyjnej Izby, |
| **Modification du / zmiana § 23 (i)** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | (i) l'approbation des budgets présentés à l’Assemblée Générale, les recommandations relatives au « *Programme d’activités et de finances* » à l’Assemblée Générale, | (i) zatwierdzanie budżetów Przedstawionych Walnemu Zgromadzeniu, rekomendacje dla Walnego Zgromadzenia w przedmiocie „*Planu merytorycznego i finansowego*”, |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | - | (i) zatwierdzanie budżetów przedstawionych Walnemu Zgromadzeniu, rekomendacje dla Walnego Zgromadzenia w przedmiocie „*Planu merytorycznego i finansowego*”, |
| **Modification du / zmiana § 23 (l)** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | (l) l'examen du rapport financier et de l’exécution du budget de la Chambre présenté par le Directoire 2 (deux) fois par an, | (l) kontrola sprawozdań finansowych i realizacji budżetu Izby przedstawianych przez Zarząd 2 (dwa) razy w ciągu roku, |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | - | (l) rozpatrzenie sprawozdań finansowych i realizacji budżetu Izby przedstawianych przez Zarząd 2 (dwa) razy w ciągu roku, |
| **Modification du / zmiana § 23 (m)** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | (m) l'examen du rapport d’activité de la Chambre établi par le Directoire, | (m) kontrola sprawozdań z działalności Izby, przygotowywanych przez Zarząd, |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | - | (m) rozpatrzenie sprawozdań z działalności Izby, przygotowywanych przez Zarząd, |
| **Modification du / zmiana § 23 (o)** | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | (o) la recommandation des modifications du statut. | (o) rekomendowanie zmian w statucie. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | (o) la recommandation des modifications du Statut. | (o) rekomendowanie zmian w Statucie. |
| Modification du / zmiana § 25.3 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 3. Les résolutions du Conseil sont adoptées à la majorité simple des voix, en présence d’au moins la moitié des personnes autorisées à voter. En cas d'égalité de voix, un second vote est organisé |  |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | Les résolutions du Conseil sont adoptées à la majorité simple des voix, en présence d’au moins la moitié des personnes autorisées à voter. En cas d'égalité de voix, un second vote est organisé. |  |
| **Ancienne version / stara wersja** | 3. Les résolutions du Conseil sont adoptées à la majorité simple des voix, en présence d’au moins la moitié des personnes autorisées à voter. | 3. Rada podejmuje uchwały zwykłą większością głosów w obecności co najmniej połowy osób posiadających prawo głosu. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 3. Les résolutions du Conseil sont adoptées à la majorité simple des voix, en présence d’au moins la moitié des personnes autorisées à voter. En cas d'égalité de voix, un second vote est organisée. La majorité requise pour adopter la résolution lors d'un second vote, c'est la majorité simple, en présence d’au moins la moitié des personnes autorisées à voter. | 3. Rada podejmuje uchwały zwykłą większością głosów w obecności co najmniej połowy osób posiadających prawo głosu. W przypadku równej liczby głosów, przeprowadza się ponowne głosowanie. Wymagana większość, aby podjąć uchwałę w drugim głosowaniu, to większość zwykłą w obecności co najmniej połowy osób posiadających prawo głosu. |
| Modification du / zmiana § 26.4 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 4. L’élection des membres du Directoire intervient lors de première réunion du Conseil de la nouvelle mandature, qui doit se tenir au plus tard dans le délai de 30 (trente) jours à compter de la date de l’Assemblée Générale élisant le nouveau Conseil. Les candidats à l’élection au Directoire doivent être connus au moins 10 (dix) jours avant l’élection. | 4. Wybór członków Zarządu jest dokonywany na pierwszym posiedzeniu Rady nowej kadencji, które winno się odbyć nie później niż w terminie 30 (trzydziestu) dni od daty Walnego Zgromadzenia wybierającego Radę nowej kadencji. Kandydaci na członków Zarządu powinni być znani, co najmniej na 10 (dziesięć) dni przed wyborem. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | - | 4. Wybór członków Zarządu jest dokonywany na pierwszym posiedzeniu Rady nowej kadencji, które winno się odbyć nie później niż w terminie 30 (trzydziestu) dni od daty Walnego Zgromadzenia wybierającego Radę nowej kadencji. Kandydaci na członków Zarządu powinni być znani, co najmniej na 10 (dziesięć) dni przed wyborami. |
| Modification du / zmiana § 26.13 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 13. Le Membre du Directoire quittant le Directoire peut, sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil et validation du Conseil être admis à siéger au Comité Consultatif de la Chambre jusqu’à la fin de mandature du Conseil, s’il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre. | 13. Członek Zarządu, ustępujący z pełnionej funkcji, może na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę wejść w skład Rady Konsultacyjnej Izby na okres pozostały do końca kadencji Rady, o ile będzie pozostawał w stosunku prawnym z innym Członkiem Izby. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 13. Le Membre du Directoire quittant le Directoire peut, sur proposition du Directoire et après approbation du Conseil être admis à siéger au Conseil Consultatif de la Chambre jusqu’à la fin de mandature du Conseil, s’il existe un lien contractuel entre lui et un autre Membre de la Chambre. | - |
| Modification du / zmiana § 26.14 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 14. Le Directoire élit en son sein le Président de la Chambre. Ce dernier choisit parmi les membres du Directoire un Vice-Président – Trésorier, les autres membres du Directoire étant Vice- Présidents de la Chambre. | 14. Członkowie Zarządu wybierają spośród siebie Prezesa Izby. Prezes wybiera spośród członków Zarządu Wiceprezesa – Skarbnika. Pozostali członkowie Zarządu pełnią funkcje Wiceprezesów Izby. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 14. Le Directoire élit en son sein le Président de la Chambre. Ce dernier choisit parmi les membres du Directoire un Vice-Président – Trésorier et un Vice-Président adjoint - Trésorier, les autres membres du Directoire étant Vice- Présidents de la Chambre. | 14. Członkowie Zarządu wybierają spośród siebie Prezesa Izby. Prezes wybiera spośród członków Zarządu Wiceprezesa – Skarbnika oraz Zastępcę Wiceprezesa - Skarbnika. Pozostali członkowie Zarządu pełnią funkcje Wiceprezesów Izby. |
| Addition d'un nouveau / dodanie nowego § 26.15 | | |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 15. Les termes "Président de la Chambre" et "Président du Directoire" peuvent être utilisées de manière interchangeable. | 15. Pojęcia "Prezes Izby" oraz "Prezes Zarządu" mogą być stosowane zamiennie. |
| Modification du numérotation de l'ancien / zmiana numeracji dawnego § 26.15 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 15. Le Directoire approuve le choix du Directeur Général, sur présentation par le Président de la Chambre. | 15. Na wniosek Prezesa Izby, Zarząd zatwierdza wybór Dyrektora Generalnego. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 16.  Le Directoire approuve le choix du Directeur Général, sur présentation par le Président de la Chambre. | 16.  Na wniosek Prezesa Izby, Zarząd zatwierdza wybór Dyrektora Generalnego. |
| Modification du numérotation de l'ancien / zmiana numeracji dawnego § 26.16 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 16. Le Directoire peut nommer des Délégués de la Chambre parmi les membres du Conseil, avec leur accord. La durée du mandat de Délégué est d’un an, renouvelable. | 16. Zarząd może mianować Delegatów Izby z grona członków Rady, za ich zgodą. Kadencja Delegatów trwa rok i może być odnawiana. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 17.  Le Directoire peut nommer des Délégués de la Chambre parmi les membres du Conseil, avec leur accord. La durée du mandat de Délégué est d’un an, renouvelable. | 17.  Zarząd może mianować Delegatów Izby z grona członków Rady, za ich zgodą. Kadencja Delegatów trwa rok i może być odnawiana. |
| Modification du numérotation de l'ancien / zmiana numeracji dawnego § 26.17 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 17. Le Président de la Chambre peut déléguer certains de ses pouvoirs opérationnels et fonctionnels en fonction des responsabilités confiées aux Délégués de la Chambre visés au point 10 ci-dessus. Ces délégations de pouvoir doivent être consignées dans les procès-verbales du Conseil visés au §25.3 ci-dessus. | 17. Prezes Izby może delegować niektóre swoje uprawnienia operacyjne i funkcyjne Delegatom Izby wymienionym w punkcie 10 powyżej. Takie delegacje uprawnień muszą być odnotowywane w protokołach Rady wymienionych w §25.3 powyżej. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 18.  Le Président de la Chambre peut déléguer certains de ses pouvoirs opérationnels et fonctionnels en fonction des responsabilités confiées aux Délégués de la Chambre visés au point 17 ci-dessus. Ces délégations de pouvoir doivent être consignées dans les procès-verbales du Conseil visés au §25.4 ci-dessus. | 18.  Prezes Izby może delegować niektóre swoje uprawnienia operacyjne i funkcyjne Delegatom Izby wymienionym w punkcie 17 powyżej. Takie delegacje uprawnień muszą być odnotowywane w protokołach Rady wymienionych w §25.4 powyżej. |
| Modification de l'ancien / zmiana dawnego § 26.18 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 18. Le Directoire peut être révoqué par vote du Conseil aux 2/3 (deux-tiers) des voix présentes. | 18. Zarząd może zostać odwołany w drodze głosowania Rady większością 2/3 (dwóch trzecich) obecnych głosów. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 19.  Un membre du Directoire peut être révoqué par vote du Conseil aux 2/3 (deux-tiers) des voix présentes. | 19.  Członek Zarządu może zostać odwołany w drodze głosowania Rady większością 2/3 (dwóch trzecich) obecnych głosów. |
| Modification du / zmiana § 27.3 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 3. En cas de démission ou révocation du Président de sa fonction, la CCIFP est représentée par le Vice-président-Trésorier agissant ensemble avec un autre Vice-président, jusqu’à l’élection du nouveau Président. | 3. W przypadku rezygnacji lub odwołania Prezesa Izby z pełnionej funkcji do czasu wyboru nowego Prezesa, Izbę reprezentuje Wiceprezes – Skarbnik wraz z drugim Wiceprezesem. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 3. En cas de démission ou révocation du Président de sa fonction, la Chambreest représentée par le Vice-président-Trésorier agissant ensemble avec un autre Vice-président, jusqu’à l’élection du nouveau Président. | - |
| Modification du / zmiana § 30.1 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 1. Afin que la Chambre profite de l’expertise de certaines personnalités n’étant pas représentants des Membres du Conseil mais souhaitant s’engager dans les activités de la Chambre, il est constitué le Conseil Consultatif de la Chambre composé au maximum de 15 (quinze) personnes représentants les Membres de la Chambre. | 1. W celu skorzystania przez Izbę z ekspertyzy niektórych osób niebędących przedstawicielami Członków Izby w Radzie, a chcącymi angażować się w działalność Izby, tworzy się Radę Konsultacyjną Izby, złożoną z najwyżej 15 (piętnastu) osób reprezentujących Członków Izby. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 1. Afin que la Chambre profite de l’expertise de certaines personnalités n’étant pas représentants des Membres du Conseil mais souhaitant s’engager dans les activités de la Chambre, il est constitué le Conseil Consultatif de la Chambre composé au maximum de 15 (quinze) personnes représentants les Membres de la Chambre, et de membres additionnels, complétant la composition du Conseil Consultatif de la Chambre, conformément à la disposition de § 22 point 9. | 1. W celu skorzystania przez Izbę z ekspertyzy niektórych osób niebędących przedstawicielami Członków Izby w Radzie, a chcącymi angażować się w działalność Izby, tworzy się Radę Konsultacyjną Izby, złożoną z najwyżej 15 (piętnastu) osób reprezentujących Członków Izby oraz członków dodatkowych, uzupełniających skład Rady Konsultacyjnej Izby zgodnie z postanowieniem § 22 pkt. 9.. |
| Modification du / zmiana § 30.6 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 6. Les personnes éligibles au Conseil Consultatif de la Chambre sont : | 6. W skład Rady Konsultacyjnej Izby mogą wchodzić następujące osoby: |
| * les représentants des Membres ayant perdu leurs fonctions au sein du Conseil au cours de la mandature, | * przedstawiciele Członków Izby, którzy utracili swoje funkcje w Radzie w trakcie trwania jej kadencji, |
| * tout représentant des membres de la Chambre dont l’expertise ou le rôle stratégique est jugé nécessaire au bon fonctionnement de la Chambre. | * przedstawiciele Członków Izby, których ekspertyza lub strategiczna rola oceniana jest jako konieczna do dobrego funkcjonowania Izby. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | 6. Les personnes éligibles au Conseil Consultatif de la Chambre sont : | 6. W skład Rady Konsultacyjnej Izby mogą wchodzić następujące osoby: |
| * les représentants des Membres ayant perdu leurs fonctions au sein du Conseil au cours de la mandature, | * przedstawiciele Członków Izby, którzy utracili swoje funkcje w Radzie w trakcie trwania jej kadencji, |
| * tout représentant des membres de la Chambre dont l’expertise ou le rôle stratégique est jugé nécessaire au bon fonctionnement de la Chambre. | * przedstawiciele Członków Izby, których ekspertyza lub strategiczna rola oceniana jest jako konieczna do dobrego funkcjonowania Izby. |
| * les candidats aux membres du Conseil qui, en cas d'égalité de voix, à la suite d'un tirage au sort perdu, sont délégués au Conseil Consultatif de la Chambre, conformément à la disposition de § 22 point 9, | * kandydaci na członków Rady, którzy, w przypadku otrzymania równej liczby głosów, w wyniku przegranego losowania, są oddelegowani do Rady Konsultacyjnej Izby zgodnie z postanowieniem § 22 pkt. 9. |
| * un membre du Directoire quittant le Directoire à la demande du Directoire et après approbation par le Conseil conformément au §26 point 14. | * ustępujący członek Zarządu na wniosek Zarządu i po zatwierdzeniu przez Radę na warunkach określonych w §26 pkt 14. |
| Modification du / zmiana § 31 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | § 31. LA COMMISSION DE CONTROLE DES COMPTES | § 31. KOMISJA REWIZYJNA SPRAWOZDAŃ FINANSOWYCH |
| 1. La Commission de Contrôle des Comptes est composée de 2 (deux) représentants de Membres de la Chambre au Conseil. | 1. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych złożona jest z 2 (dwóch) przedstawicieli Członków Izby w Radzie. |
| 2. La Commission de Contrôle des Comptes est élue par le Conseil pour le mandat commun de 3 (trois) ans lors de la première réunion du Conseil d’une nouvelle mandature. | 2. Komisja Rewizyjna Sprawozdań Finansowych wybierana jest przez Radę na 3 (trzy) letnią wspólną kadencję na pierwszym posiedzeniu Rady nowej kadencji. |
| 3. En cas de perte de ses fonctions au Conseil par un membre de la Commission de Contrôle des Comptes le mandat de ce membre de la Commission expire et le Conseil procède à l’élection d’un nouveau membre de la Commission jusqu’à la fin de la mandature en cours. | 3. W przypadku utraty funkcji w Radzie przez członka Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych, mandat tego członka Komisji wygasa automatycznie, zaś Rada dokonuje wyboru nowego członka Komisji powołanego do końca kadencji danej Komisji. |
| 4. Le rôle de la Commission de Contrôle des Comptes est de conseiller et émettre, en toute indépendance, des recommandations au Conseil sur les aspects financiers, comptables et sur le contrôle interne de la Chambre. La Commission de Contrôle des Comptes présente annuellement son compte rendu au Conseil et au Président de la Chambre. | 4. Rolą Komisji Rewizyjnej Sprawozdań Finansowych jest niezależne doradzanie i przedkładanie rekomendacji Radzie w dziedzinie finansowej, księgowej oraz dotyczącej wewnętrznej kontroli Izby. Komisja Rewizyjna przedstawia raz w roku swoje sprawozdanie Radzie i Prezesowi Izby. |
| 5. Les comptes de la Chambre sont audités tous les ans par un auditeur indépendant qui présente son avis au Directoire et à la Commission de Contrôle. Un audit complet est réalisé en fin de mandature du Directoire et un audit limité pour les 2 premiers exercices de la mandature. | 5. Sprawozdania finansowe Izby są corocznie badane przez niezależnego audytora, który przedstawia swoją opinię Zarządowi i Komisji Rewizyjnej. Na koniec kadencji Zarządu przeprowadza się audyt pełny, a przez pierwsze dwa lata kadencji przegląd sprawozdania finansowego. |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | § 31. LA COMMISSION DE REVISION DES COMPTES | § 31. KOMISJA REWIZYJNA SPRAWOZDAŃ FINANSOWYCH |
| 1. La Commission de Révision des Comptes est composée de 2 (deux) représentants de Membres de la Chambre au Conseil. | - |
| 2. La Commission de Révisiondes Comptes est élue par le Conseil pour le mandat commun de 3 (trois) ans lors de la première réunion du Conseil d’une nouvelle mandature. | - |
| 3. En cas de perte de ses fonctions au Conseil par un membre de la Commission de Révisiondes Comptes le mandat de ce membre de la Commission expire et le Conseil procède à l’élection d’un nouveau membre de la Commission jusqu’à la fin de la mandature en cours. | - |
| 4. Le rôle de la Commission de Révisiondes Comptes est de conseiller et émettre, en toute indépendance, des recommandations au Conseil sur les aspects financiers, comptables et sur le contrôle interne de la Chambre. La Commission de Contrôle des Comptes présente annuellement son compte rendu au Conseil et au Président de la Chambre. | - |
| 5. Les comptes de la Chambre sont audités tous les ans par un auditeur indépendant qui présente son avis au Directoire et à la Commission de Révision. Un audit complet est réalisé à l'issue du mandat du Directoire et un audit du rapport financier pour les 2 premières années du mandat du Directoire | 5. Sprawozdania finansowe Izby są corocznie badane przez niezależnego audytora, który przedstawia swoją opinię Zarządowi i Komisji Rewizyjnej. Na koniec kadencji Zarządu przeprowadza się audyt pełny, a przez pierwsze dwa lata kadencji Zarządu przegląd sprawozdania finansowego. |
| Modification du / zmiana § 33.2 | | |
| **Ancienne version / stara wersja** | 2. L’objet de l’activité commerciale de la Chambre : | 2. Przedmiot działalności gospodarczej Izby: |
| * Polygraphie i reproduction des outils d’informations enregistrés (PKD 18), | * Poligrafia i reprodukcja zapisanych nośników informacji (PKD 18), |
| * Commerce en détail, sauf le commerce des voitures (PKD 47), | * Handel detaliczny, z wyłączeniem handlu detalicznego pojazdami samochodowymi (PKD 47), |
| * Activité d'édition (PKD 58), | * Działalność wydawnicza (PKD 58), |
| * Activité des services liés aux informations (PKD 63), | * Działalność usługowa w zakresie informacji (PKD 63), |
| * Activités des sociétés mères (head offices) ; conseil en gestion et management (PKD 70), | * Działalność firm centralnych (head offices); doradztwo związane z zarządzaniem (PKD 70), |
| * Etudes scientifiques et travaux de recherche (PKD 72), | * Badania naukowe i prace rozwojowe (PKD 72), |
| * Publicité, études de marché et d’opinion publique (PKD 73), | * Reklama, badanie rynku i opinii publicznej (PKD 73), |
| * Autre activité professionnelle, scientifique et technique (PKD 74), | * Pozostała działalność profesjonalna, naukowa i techniczna (PKD 74), |
| * Location et mise à bail (PKD 77), | * Wynajem i dzierżawa (PKD 77), |
| * Activité liée à l’emploi (PKD 78), | * Działalność związana z zatrudnieniem (PKD 78), |
| * Activité liée à la gestion administrative des bureaux et autres activités soutenant l’activité économique (PKD 82), | * Działalność związana z administracyjną obsługą biura i pozostała działalność wspomagająca prowadzenie działalności gospodarczej (PKD 82), |
| * Education (PKD 85), | * Edukacja (PKD 85), |
| * Activité des organismes associatifs (PKD 94), | * Działalność organizacji członkowskich (PKD 94), |
| * Location et gestion des biens immobiliers propres ou en bail (PKD 68.20.Z). | * Wynajem i zarządzanie nieruchomościami własnymi lub dzierżawionymi (PKD 68.20.Z). |
| **Nouvelle version / nowa wersja** | L’objet de l’activité commerciale de la Chambre : | Przedmiot działalności gospodarczej Izby: |
| * Polygraphie i reproduction des outils d’informations enregistrés (PKD 18), | * Poligrafia i reprodukcja zapisanych nośników informacji (PKD 18), |
| * Commerce en détail, sauf le commerce des voitures (PKD 47), | * Handel detaliczny, z wyłączeniem handlu detalicznego pojazdami samochodowymi (PKD 47), |
| * Hébergement (PKD 55) | * Zakwaterowanie (PKD 55) |
| * Activité d'édition (PKD 58), | * Działalność wydawnicza (PKD 58), |
| * Activité liée au logiciel et conseil en matière d'informatique et activité connexe (PKD 62) | * Działalność związana z oprogramowaniem i doradztwem w zakresie informatyki oraz działalność powiązana (PKD 62) |
| * Activité des services liés aux informations (PKD 63), | * Działalność usługowa w zakresie informacji (PKD 63), |
| * Activité liée aux services immobiliers (PKD 68) | * Działalność związana z obsługą rynku nieruchomości (PKD 68), |
| * Activités des sociétés mères (head offices) ; conseil en gestion et management (PKD 70), | * Działalność firm centralnych (head offices); doradztwo związane z zarządzaniem (PKD 70), |
| * Etudes scientifiques et travaux de recherche (PKD 72), | * Badania naukowe i prace rozwojowe (PKD 72), |
| * Publicité, études de marché et d’opinion publique (PKD 73), | * Reklama, badanie rynku i opinii publicznej (PKD 73), |
| * Autre activité professionnelle, scientifique et technique (PKD 74), | * Pozostała działalność profesjonalna, naukowa i techniczna (PKD 74), |
| * Location et mise à bail (PKD 77), | * Wynajem i dzierżawa (PKD 77), |
| * Activité liée à l’emploi (PKD 78), | * Działalność związana z zatrudnieniem (PKD 78), |
| * Activité liée à la gestion administrative des bureaux et autres activités soutenant l’activité économique (PKD 82), | * Działalność związana z administracyjną obsługą biura i pozostała działalność wspomagająca prowadzenie działalności gospodarczej (PKD 82), |
| * Education (PKD 85), | * Edukacja (PKD 85), |
| * Activité des organismes associatifs (PKD 94), | * Działalność organizacji członkowskich (PKD 94), |
| * Location et gestion des biens immobiliers propres ou en bail (PKD 68.20.Z). | * Wynajem i zarządzanie nieruchomościami własnymi lub dzierżawionymi (PKD 68.20.Z). |